

Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To jak (ty) chcesz zmusić do odwrotu* namiestnika, jednego z najmniejszych sług mojego pana, a ufać Egipcowi co do rydwanów i rumaków? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Więc jak ty chcesz zmusić do odwrotu namiestnika, jednego z najmniejszych sług mojego pana, a ufać Egipcowi w sprawie rydwanów i rumaków?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakże więc stawisz opór jednemu dowódcy z najmniejszych sług mego pana, a pokładasz nadzieję w Egipcie, że <i>otrzymasz</i> rydwany i jeźdźców?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I jakoż się ty możesz oprzeć hetmanowi jednemu najmniejszemu z sług pana mego? choć pokładasz nadzieję w Egipcie dla wozów i jezdnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jako się możecie oprzeć jednemu panu z namniejszych sług pana mego? Czyli masz nadzieję w Egipcie dla wozów i jezdnych?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak zmusisz do odwrotu namiestnika, jednego z najmniejszych sług pana mego? Ty przecież zaufałeś Egipcowi ze względu na rydwany i jazdę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakże chcesz odprawić z niczym namiestnika, jednego z najmniejszych sług mojego pana, a polegać na Egipcie, że ci da rydwany i jezdnych?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W jaki sposób zdołasz odeprzeć namiestnika, jednego z najmniejszych sług mojego pana? Ty zaś zaufałeś Egipcowi, jego rydwanom i jeźdźcom?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy zmusisz do odwrotu choćby jednego dowódcę spośród najmniejszych sług mego pana? Lecz ty zaufałeś Egipcowi, licząc na jego rydwany oraz jeźdźców!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A w jaki sposób możesz stawić czoło jednemu dowódcy, najmniejszemu z poddanych pana mojego? I ty zaufałeś Egipcowi, [że otrzymasz] rydwany i jazdę?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як відверниш лице від володаря одного з рабів мого найменшого pana? І ти сам поклав надію на Єгипет, на колісниці і коні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakże chcesz odprawić namiestnika, jednego z najniższych sług mego pana, oraz z powodu wozów i jezdnych polegać na Micraimie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jakże więc mógłbyś odwrócić oblicze jednego namiestnika spośród najmniejszych sług mego pana, pokładając ufność w Egipcie ze względu na rydwany i jeźdźców?

¹⁾ jak chcesz zmusić do odwrotu, אֶתְּפִי וְאֶת־תֵּשִׁיב , idiom: czym ty chcesz zawrócić.